

## ABSTRACT

**Kurniawan, Aditia.** 2022. Gottlieb's Subtitling Strategies and Readability of The Punchlines in Dave Chappelle's Stand-Up Comedy Show Called "Sticks & Stones". Thesis. Supervisor 1: R. Pujo Handoyo, S.S, M.Hum. Supervisor 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S, M.Hum. Examiner: Dyah Raina Purwaningsih, S.S, M.Hum. Ministry of Education and Culture, Jenderal Soedirman University, Faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program, Purwokerto.

The research entitled Gottlieb's Subtitling Strategies And Readability Of The *Punchlines* In Dave Chappelle's Stand-Up Comedy Show Entitled *Sticks & Stones* is aimed to discover the types subtitling strategies that are used by the translator in terms of translating the punchlines and to find out the readability level of the translation. The result of this translation can be readable or unreadable by the audience. The research conducted by using descriptive qualitative method. Purposive sampling technique applied to determine the samples. The data of this research are the punchlines that used subtitling strategies proposed by Gottlieb in 1992. In collecting the required data, several steps were required, they were: downloading and watching stand-up comedy show entitled "Sticks & Stones", identifying the punchlines, noting the punchlines and its translation. To get the results of the assessment in the readability test, ten respondents were involved to assess the results of the punchlines translation into three categories, they are: high readability, medium readability and low readability. The result shows that the translator uses five out of ten subtitling strategies proposed by Gottlieb. Those subtitling strategies are 17.95% of Paraphrase; 53.85% of Transfer; 2.56% of Imitation; 7.26% of Condensation; 18.38% of Deletion. With this result, the translator applies subtitling strategies based on the differences that exist in the source language and target language, with transfer strategy as the most frequently applied strategy because the punchlines in "Sticks & Stones" have a simple language structure. Other strategies are applied depending on language differences which if translated literally has an inaccurate meaning. Meanwhile, from the result of readability test which conducted by 10 respondents, can be concluded that the translation of the punchlines in "Sticks & Stones" categorized as very readable translation. The calculation of score for whole datum is 105, with the distribution; 95 (90.48%) high readability data, 8 (7.62%) data are medium readability data, and 2 (1.90%) data are categorized as low readability translation. From these results, it can be concluded that the translation of the punchlines in "Sticks & Stones" is a translation that has a high level of readability, but there are some translations that are difficult to understand and there are also some translations that are completely unintelligible by the respondents.

**Keywords :** Translation, Subtitling Strategies, Readability, Stand-up comedy.

## ABSTRAK

**Kurniawan, Aditia.** 2022. *Strategi Subtitling Gottlieb dan Keterbacaan dalam Terjemahan Punchlines Yang Ada Pada Acara Stand-up Komedi Dave Chappelle Yang Berjudul “Sticks & Stones”*. Skripsi. Pembimbing 1: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Penguji: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto.

Penelitian yang berjudul *Strategi Subtitling Gottlieb dan Keterbacaan Punchlines dalam Acara Stand-up Komedi Dave Chappelle Yang Berjudul “Sticks & Stones”* bertujuan untuk menemukan tipe-tipe strategi *subtitling* yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *punchlines* dan juga untuk menemukan tingkat keterbacaan pada terjemahan tersebut. Hasil terjemahan ini dapat menjadi dipahami atau tidak dipahami oleh para penonton. Penelitian ini dilakukan dengan metode deskriptif kualitatif. Teknik *purposive sampling* diaplikasikan untuk menentukan sampel. Data dalam penelitian ini adalah *punchlines* yang menggunakan strategi *subtitling* yang dicetuskan oleh Gottlieb pada 1992. Dalam pengumpulan data, ada beberapa langkah yang dilakukan, yaitu: mengunduh dan menonton acara stand-up komedi yang berjudul “*Sticks & Stones*”, mengidentifikasi dan mencatat *punchlines*-nya, berikut terjemahannya. Untuk mendapatkan hasil penilaian dalam tes keterbacaan, sepuluh responden dilibatkan untuk menilai hasil terjemahan *punchlines* kedalam tiga kategori, yaitu: keterbacaan tinggi, keterbacaan sedang dan keterbacaan rendah. Hasilnya menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan lima dari sepuluh strategi *subtitling* yang dicetuskan oleh Gottlieb pada 1992. Strategi *subtitling* tersebut adalah 17.95% *Paraphrase*; 53.85% *Transfer*; 2.56% *Imitation*; 7.26% *Condensation*; 18.38% *Deletion*. Dengan hasil ini, penerjemah mengaplikasikan strategi *subtitling* berdasarkan perbedaan-perbedaan yang ada dalam bahasa sumber dan bahasa tujuan, dengan strategi *Transfer* sebagai strategi yang paling sering digunakan, dikarenakan *punchlines* yang ada pada “*Sticks & Stones*” memiliki struktur bahasa yang sederhana. Strategi lainnya digunakan berdasarkan perbedaan berbahasa yang jika diterjemahkan secara harfiah akan memiliki makna yang tidak akurat. Sementara, dari hasil tes keterbacaan yang dilakukan oleh 10 responden, dapat disimpulkan bahwa terjemahan *punchlines* dalam acara stand-up komedi “*Sticks & Stones*” dikategorikan sebagai terjemahan yang sangat dipahami. Perhitungan untuk seluruh datum adalah 105, dengan kategori 95 (90.48%) data keterbacaan tinggi, 8 (7.62%) data keterbacaan sedang dan 2 (1.90%) data keterbacaan rendah. Dari hasil ini, dapat disimpulkan bahwa terjemahan *punchlines* dalam “*Sticks & Stones*” adalah terjemahan dengan tingkat keterbacaan yang tinggi, tetapi masih terdapat terjemahan yang sulit untuk dipahami dan ada juga terjemahan yang sama sekali tidak dapat dipahami oleh para responden.

**Kata Kunci:** Terjemahan, Strategi *Subtitling*, Keterbacaan, Stand-up Komedi